

## Études littéraires africaines

*LINX* n°33, 1995-2, « Francophonie et situations du français »,  
numéro préparé par Dominique Fattier et Françoise Gadet,  
Centre de Recherches linguistiques, Université de Paris X  
Nanterre, 75 F



Daniel Delas

Number 1, 1996

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1042709ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1042709ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Delas, D. (1996). Review of [*LINX* n°33, 1995-2, « Francophonie et situations du français », numéro préparé par Dominique Fattier et Françoise Gadet, Centre de Recherches linguistiques, Université de Paris X Nanterre, 75 F]. *Études littéraires africaines*, (1), 88–90. <https://doi.org/10.7202/1042709ar>

Tous droits réservés © Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA), 1996

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

**é**rudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

### **Le Portugal**

- Maria Graciete Besse, Les figures de la mélancolie dans l'œuvre lyrique de Luís de Camões
- Christophe Gonzalez, Eglogue III (Luís de Camões), Une lecture de l'églogue III, de Camões
- Michelle Giudicelli, Problématique de la référence culturelle
- Marie-Hélène Piwnik, Mario de Carvalho, Il était une fois la guerre

### **Le Portugal et l'Orient**

- Christine Montech, Camillo Pessanha et l'Orient

### **Le Brésil**

- Richard Roux, Un voyage à Rio de Janeiro, Vestido de noiva, de Nelson Rodrigues
- Magdelaine Ribeiro, Les rives - et les cimes de la joie ou la jeunesse d'être

### **L'Afrique d'expression portugaise, quelques aspects**

- Jean-Michel Massa, Littérature et culture dans l'Afrique de langue portugaise jusqu'à l'Indépendance
- Graziella Neves-Forte Canihac, La vie culturelle en Angola après l'Indépendance
- Marie-Christine Hanras, La littérature du Cap-Vert depuis l'Indépendance
- Patrick Zimmerman, La littérature bissao-guinéenne depuis l'Indépendance : de la nécessité à la diversité
- Marie-Françoise Bidault, Littérature et culture au Mozambique depuis 1975
- Francis Utéza, « Mulher de mim » (roman de Mia Couto) ou de la dialectique du moi et de l'inconscient
- Rémy Lucas, Un aperçu de la littérature de Saint-Thomas et Prince

La description linguistique et sociolinguistique des variétés de français selon les situations où il est parlé a fait l'objet d'un travail intense ces dernières années. On peut en prendre la mesure dans le gros ouvrage de Robillard et Beniamino (dir.), *Le français dans l'espace francophone*, Paris, Champion, 1993, dans le numéro spécial de la *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, 1995, consacré au « français des Amériques » (Fournier et Whittmann dir.) et dans l'étude de D'Ans inti-

tulée *Langage et politique. Les mots de la démocratie dans les pays du sud de l'espace francophone* (ACCT Didier-Erudition, Paris, 1995).

Ces grandes publications panoramiques se nourrissent d'observations de détail concernant les divers aspects des situations de contact linguistique ; partout où le français est parlé dans le monde, il se trouve, sauf en France même, en situation de contact avec d'autres langues et la plupart du temps en situation défavorable. Ce qui engendre des phénomènes extrêmement variés dont ce numéro de *Linx* propose quelques exemples intéressants.

Le numéro s'ouvre par un article général intitulé « Les contacts de langues dans les situations de francophonie » où Nicole Gueunier, dont on connaît les travaux sur le français en Afrique, dans l'Océan Indien et au Liban, propose une nouvelle typologie des variétés linguistiques (établie à partir des travaux de Stewart) qui s'étend du *standard* à l'*artificiel* (comme l'espéranto) en passant par le *vernaculaire*, le *dialecte*, le *pidgin*, le *créole*, le *véhiculaire*, la *koinè* et la langue *classique* en croisant les quatre critères d'*autonomie*, de *standardisation*, d'*historicité* et de *vitalité*.

Suivent d'intéressantes études sur « Les conflits linguistiques en Belgique » (M. Francard), sur la diversité sociolinguistique au sein de la minorité francophone de l'Ontario (R. Mougeon), sur le français calédonien (M. Darot), sur le système des pronoms personnels d'Haïti (D. Fattier).

Enfin des formes originales et amusantes du mixage linguistique sont analysées par

- Marie-Eve Perrot qui s'attache au *chiac* de Moncton dans le Nouveau-Brunswick (Canada) où l'on entend les jeunes francophones de cette province majoritairement anglophone s'amuser à truffer leurs énoncés français d'éléments anglais : *tu worries about ça, toi ?* Comment expliquer cet étrange salmigondis ? provocation sans doute mais sur fond de revendication d'un vernaculaire bien à soi.

- Thomas Tschiggfrey analyse les procédés morphologiques de néologie dans un corpus de chansons zouglou en français. Zouglou ? Un discours qui naît au tournant des années quatre-vingt-dix, à l'instigation d'un groupe d'étudiants ivoiriens convertis à la chanson, « Les parents du campus ». Enorme succès de vente et de piratage de cassettes qui engendre dans les quartiers populaires d'Abidjan (Yopougon, Abobo et Treichville) des dizaines de groupes de jeunes exclus du système, refoulés de partout, qui prennent la parole et témoignent de leur détresse avec un humour dévastateur. Le zouglou se situe dans la filiation du « nouchi », argot des rues, et emprunte aux grandes langues nationales (dioula, bété et baoulé) et à l'anglais sur fond de français. Un exemple : « *et la go djandjou est venue tu es tombé fan* » où « *go* » désigne une jeune fille par troncation du mot dioula « *gomon* » tandis que « *djandjou* » ajoute la précision de « *prostituée* » toujours à partir du dioula, « *fan* » pour sa part est comme en « *français* » une troncation de *fanatique*, mais il se prononce nasalisé et

est réservé aux relations amoureuses.

Beaucoup d'inventivité, on le voit. Ce qui n'étonne pas, tant on connaît la capacité des Africains à réactiver le français ! Un numéro riche et intéressant.

■ Daniel DELAS

## ■ PORTULAN

« Combattre la littérature de hamac » et « le tourisme littéraire », telle est la tâche que s'assigne (entre autres) *Portulan*, une nouvelle revue antillaise, ou plus exactement « des Caraïbes et des Amériques noires », dont Roger Toumson, professeur à la Faculté des Lettres de l'Université des Antilles-Guyane, assume la direction. Le comité de rédaction comprend notamment Simonne Henry-Valmore, avec laquelle Toumson a publié un ouvrage sur Aimé Césaire (*Le nègre inconsolé*, Syros, Paris, 1993).

Ce premier numéro explore en guise de préliminaire les concepts de négritude, d'antillanité et de créolité, dans une série de textes, dont une étude sur Raphaël Confiant, un plaidoyer pour une francophonie décentralisée, et une analyse de « l'imaginaire colonial ». Une seconde partie traite de psychanalyse avec notamment un essai de Solange Adelola Falade sur Lacan et le retour à Freud. Sous la rubrique « Chroniques », la cinéaste Euzhan Palcy offre une interview de Nelson Mandela réalisée en Afrique du Sud, et Simonne Henry-Valmore évoque l'exil martiniquais du roi Béhanzin du Dahomey (dont on vient de faire un film, *L'exil du roi Béhanzin*, de Guy Deslauriers). La troisième partie du numéro comprend des poèmes et récits d'auteurs de la Guadeloupe, de la Martinique et de Saint-Domingue. La section « Archives » est illustrée par un extrait du livre de Julio Finn sur Jeanne Duval, la maîtresse de Charles Baudelaire. Enfin, trois textes, dont un de Milan Kundera, rendent hommage au peintre-photographe Ernest Breleur. Des notes de lecture complètent cette première livraison, qui se recommande par la richesse et la diversité des sujets abordés.

La revue est - superbement - éditée par « *Ici et ailleurs - Vents des Iles* ». Souhaitons-lui d'arriver régulièrement et longtemps à bon port.

■ Claude WAUTHIER

N.B. Voici l'adresse de *Portulan* :

Faculté des Lettres et Sciences Humaines

Campus de Schoelcher - BP 7207 - 97275, Fort de France Cedex.

Téléphone (596) 61 44 62 - Télécopie 61 78 66.